

Voyage de Naples à Capri et à Paestum

Viaggio da Napoli a Capri e a Paestum

1846

di Jacques Étienne Chevalley De Rivaz

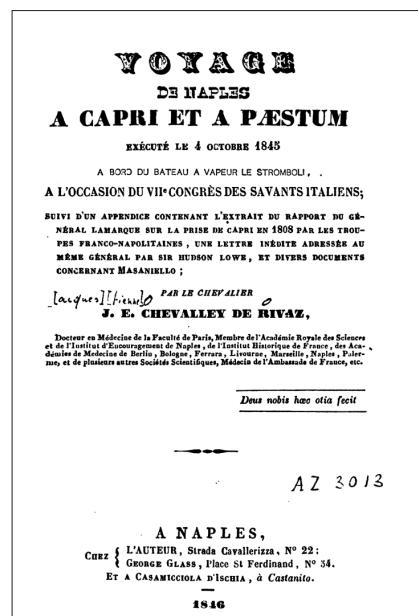
- IV -

Selon Bonucci, cité plus haut, dans le voisinage de colonnes qui servaient à des portiques ou à un temple, près de l'embouchure du ruisseau appelé Salso, qui prend sa source dans le lieu dit Capo-di-fiume et baigne la partie méridionale des murs de Paestum, on a trouvé une grande quantité de petites statues et de petites figures en terre cuite extrêmement gracieuses, lesquelles devaient ou se fabriquer dans cet endroit, ou s'y vendre, à cause de son voisinage de l'ancien port de cette cité.

Pour ne rien omettre et faire part, comme la nature de cette relation l'exige, aux personnes qui liront ce récit des autres notices moins importantes que je me suis donné la peine de recueillir sur Paestum dans les ouvrages qui en ont parlé, avant moi, j'ajouterai, d'après le même Antonini, qu'on voyait autrefois dans l'église moderne, qui se trouve dans la partie occidentale de cette ville, ruinée, divers fragments de colonnes et de marbres sur l'un desquels on lisait en grands caractères une inscription qui devait sans doute être placée sur quelque grand édifice. Plusieurs autres fragments de marbre étaient également devant la porte de la même église.

Des autres inscriptions on trouva parmi diverses antiquités dans une fouille, pratiquée en 1795 dans le même lieu. Enfin, Muratori nous a laissé dans son savant recueil sur cette matière deux inscriptions trouvées également à Paestum, dont la première fait connaître combien étaient fréquents les spectacles et les libéralités des citoyens de cette ville, et confirme l'opinion qu'on a de la religieuse vénération qu'ils avaient pour Neptune¹.

1 Toutes les inscriptions ont été recueillies par les soins de l'infatigable Antonini, et font partie de son précieux ouvrage sur l'ancienne Lucanie. Plusieurs autres inscriptions sépulcrales trouvées en divers temps à Paestum par le chanoine Bamonte de Gapaccio se lisent dans l'ouvrage publié par ce dernier en 1819.



- IV -

Secondo il citato Bonucci, in prossimità di colonne che servivano per i portici o un tempio, nei pressi della foce del torrente detto Salso, che ha la sua sorgente in località Capo-di-Fiume e bagna la parte meridionale delle mura di Paestum, è stata trovata una grande quantità di piccole statue e di piccole figure in terracotta molto graziose, che dovevano o fabbricarsi in questo luogo, o qui venderci, a causa della vicinanza dell'antico porto di questa città.

Per non omettere, come esige la natura di questa relazione, alle persone che leggeranno questo resoconto, altre notizie meno importanti che mi son dato la briga di raccogliere su Paestum nelle opere che ne hanno parlato prima di me, aggiungerò, seguendo lo stesso Antonini, che si vedeva una volta nella chiesa moderna, che si trova nella parte occidentale della città in rovina, vari frammenti di colonne e di marmi su uno dei quali si leggeva in grandi caratteri una iscrizione che doveva probabilmente essere posta su qualsiasi edificio di grandi dimensioni. Molti altri frammenti di marmo erano anche davanti alla porta della stessa chiesa.

Altre iscrizioni si trovarono tra le varie antichità in uno scavo effettuato nel 1795 nello stesso luogo. Infine, Muratori ci ha lasciato nel suo erudito libro su questo argomento, anche due iscrizioni rinvenute a Paestum, la prima delle quali fa conoscere come erano frequenti gli spettacoli e le liberalità di cittadini di questa città, e conferma l'opinione che si ha della religiosa venerazione che essi avevano per Nettuno¹.

Una tradizione popolare, che si è conservata fino ad

1 Tutte le iscrizioni sono state raccolte da Antonini e fanno parte del suo prezioso lavoro sull'antica Lucania. Altre iscrizioni sepolcrali furono trovate in vario tempo a Paestum dal canonico Bamonte di Capaccio e raccolte in una sua opera pubblicata nel 1819.

Une tradition populaire, qui s'est conservée jusqu'à nos jours dans ces contrées, rapporte que le corps de St. Mathieu qui repose aujourd'hui dans la cathédrale de Salerne, comme nous l'avons déjà vu, a été trouvé à Paestum, où il avait, dit-on, été transporté de Bretagne, vers l'an de Christ 370, par Gavinius, général de l'Empereur Valentien; opinion accréditée par Zappulli, et suivie par Ughelli et Volpe dans l'histoire des évêques de Capaccio, et par Freccia dans son ouvrage de Subfeudis. Mais, outre que l'archevêque Marsilio Colonne de Salerne, qui a écrit l'histoire de la translation des restes de cet apôtre dans le lieu où ils se trouvent à présent, ne dit rien de semblable, le savant Antonini a réfuté d'une manière péremptoire les arguments de ceux qui prétendent que c'est dans cette ville que ce corps a été découvert, et montre par des raisons sans réplique, dans la dissertation qu'il a écrite à ce sujet, que c'est au contraire dans l'église de St. Mathieu ad duo flumina, située dans le voisinage de l'Alento, que furent trouvées l'an 954 ces précieuses reliques; sentiment suivi également par le célèbre Magnoni, avec cette variante qu'il met ce fait en 1050 au lieu de l'année 954, et apporte à son appui une notice manuscrite qui se lit dans les précieuses archives du vénérable couvent de la SS. Trinité de la Cava.

Il est hors de doute néanmoins que cette invention eut lieu sous l'évêque de Paestum Jean, lequel l'ayant apprise se rendit avec une partie de son clergé chez le moine Athanase qui l'avait faite, et se fit remettre le susdit corps qu'il porta dans son église épiscopale de Capaccio-vecchio, où il resta jusqu'à ce que Gisulphe, prince de Salerne, jaloux de posséder un si noble trésor, le demanda à ce pieux évêque qui y consentit et le fit transporter ensuite à Salerne. Quoiqu'il en soit, il est fâcheux de dire que ce fut en grande partie à la découverte des restes, dont il s'agit, que Paestum doit d'avoir été dépossédée d'une grande partie de ses monuments. Ainsi qu'il a été déjà exposé précédemment, le fameux Robert Guiscard, duc de Salerne, voulant honorer dans ses dépouilles terrestres ce glorieux apôtre, fit enlever en 1075 les plus beaux travaux anciens, qui étaient restés jusque là à Paestum, spécialement en colonnes, pour édifier la somptueuse cathédrale de sa capitale où cet évangéliste est vénéré de nos jours, et fit ainsi par une piété affectée et malentendue à ces vénérables antiquités plus de mal que toute la rapacité et l'impiété des Sarrasins² n'avaient pu leur en faire. Heureusement que ce qui est arrivé alors, sous un chef sans le moindre goût des beaux-arts et des monuments de la civilisation ancienne, ne saurait toutefois plus avoir lieu de nos jours, où les princes actuels bien différents de ceux, d'autrefois tiennent bien moins à être distingués par leur pouvoir et par leur naissance que par une instruction solide et éclairée, et surtout par leur ardent amour pour l'avancement des lettres et des sciences.

2 Selon le chanoine de Jorio, auquel nous sommes redevables des meilleurs guides publiés jusqu'à ce jour de Naples et de ses environs, l'église de Ste. Marie de Nocera a été construite également avec des colonnes et des marmes enlevés à Paestum.

oggi in questi paesi, riferisce che il corpo di San Mattia, che riposa ora nella Cattedrale di Salerno, come abbiamo già visto, sia stato trovato a Paestum, dove dicesi che era stato trasportato dalla Bretagna l'anno di Cristo 370, da Gavinio, generale dell'imperatore Valentiano; opinione accreditata da Zappulli e seguita da Ughelli e Volpe nella storia dei vescovi di Capaccio, e da Freccia nel suo libro *Subfeudis*. Ma, oltre al fatto che l'Arcivescovo Marsilio Colonna di Salerno, che ha scritto la storia del trasferimento dei resti dell'apostolo nel luogo dove ora sono, non dice nulla del genere, lo studioso Antonini ha confutato perentoriamente le argomentazioni di coloro che sostengono che è in questa città che il corpo è stato scoperto, e dimostra con ragioni incontestabili, nel saggio che ha scritto a questo proposito, che è al contrario nella Chiesa di San Matteo *ad duo flumina*, situata nelle vicinanze di Alento, che sono stati trovati nel corso dell'anno 954 queste preziose reliquie; opinione seguita anche dal famoso Magnoni con questa variante che mette il fatto nel 1050 invece che nel 954, e fornisce a supporto una nota manoscritta che si legge nei preziosi archivi del venerabile convento della SS. Trinità di Cava.

Non vi è dubbio, tuttavia, che questa invenzione ebbe luogo sotto il vescovo di Paestum Giovanni, il quale avendola appresa si recò con una parte del suo clero presso il monaco Atanasio che l'aveva fatta, e si fece restituire il suddetto corpo che portò nella sua Chiesa Episcopale di Capaccio-vecchio, dove rimase fino a che Ginulfo, principe di Salerno, ansioso di possedere un sì nobile tesoro, lo chiese al pio vescovo che vi acconsentì e lo fece poi trasportare a Salerno. Comunque sia, è increscioso dire che fu in gran parte alla scoperta dei resti, di cui si tratta, che Paestum deve essere stata privata di gran parte dei suoi monumenti.

Come già è stato spiegato in precedenza, il famoso Roberto il Guiscardo, duca di Salerno, volendo onorare nelle sue spoglie terrene quel glorioso apostolo, fece rimuovere nel 1075 le più belle opere antiche, che erano rimaste fino ad allora a Paestum, in particolare colonne, per costruire la magnifica cattedrale della sua capitale, dove questo evangelista è venerato oggi, e fece così con una falsa e incompresa pietà a queste venerabili antichità più male di tutta l'avidità e la cattiveria dei Saraceni². Per fortuna ciò che è successo allora, sotto un capo senza il minimo gusto per le belle arti e i monumenti della civiltà antica, non potrebbe più verificarsi oggi, poiché i principi attuali, molto diversi da quelli di una volta, ci tengono a distinguersi molto meno per il loro potere e la loro nascita, ma per una formazione forte e illuminata, e soprattutto per il loro ardente amore per il progresso delle Scienze e delle Lettere. Per questo motivo, infatti, sotto Francesco I di felice memoria sono già state ordinate misure più saggie perché i resti di Paestum, gelosamente conser-

2 Secondo il canonico de Jorio, al quale siamo debitori delle migliori guide finora pubblicate di Napoli e dintorni, anche la chiesa di Santa Maria di Nocera fu costruita con colonne trovate a Paestum.

*C'est pour cette raison, en effet, que sous François I d'heureuse mémoire les plus sages mesures avaient été déjà ordonnées pour que les restes de Paestum, vigi-
lamment conservés, fussent mis à l'abri des injures du
temps et plus encore à couvert de la main des hommes.
Il me reste à dire que près de la porte orientale on obser-
ve les ruines de l'aqueduc, qui fournissait d'eau pota-
ble la ville, comme on en voit plus loin d'autres restes
dans la direction de Capaccio, d'où est venu sans doute
à cette dernière ville le nom de Caput aquae, et à son
évêque celui de Caputaquensis³. Quant au ruisseau ap-
pellé Salso, dont il a été plus haut question, ainsi qu'aux
sources qui prennent leur origine sous les murs de Pa-
estum et vont se jeter dans la mer près de la tour de la
douane, il paraît que ces eaux ne sont pas propres aux
usages domestiques. Attendu leurs propriétés légè-
rement purgatives, on m'a assuré seulement qu'elles sont
souvent employées par les habitants de ces lieux pour
combattre les obstructions abdominales qu'on voit sur-
venir si fréquemment à la suite des fièvres périodiques,
qui moissonnent tous les étés une partie des paysans
occupés aux travaux de la campagne dans ces plaines
dangereuses. Mais c'est tout ce que je puis en dire pour
le moment, n'ayant à citer aucun fait à ce sujet.*

*Je finis en rappelant que Virgile parle dans ses Geor-
giques⁴ d'une espèce de grosses mouches, qui se trouva-
ient dans la forêt consacrée à Diane, située non loin de
Paestum, et qui étaient, comme elles le sont encore de
nos jours, fort incommodes aux animaux qui passaient
dans son voisinage. Selon l'ingénu chanoine Bamonte,
il y a aussi dans les mêmes campagnes, et principale-
ment dans le lieu appelé St. Paul, une sorte de tarentule
qui a la figure des araignées ordinaires, mais n'ourdit
point de toile et apparaît au temps de la moisson. Si
quelqu'un, dit cet auteur, a le malheur d'en être mordu,
il éprouve sur le champ une angoisse générale, accom-
pagnée de douleurs, ne réclamant cependant d'autres
remèdes que la musique et la danse. Le patient, après
avoir entendu divers instruments et divers morceaux
de musique, se dispose peu à peu à danser avec la per-
sonne qui lui est la plus sympathique, et il n'a pas sitôt
commencé qu'il s'agite en dansant, et marque par des
cris de joie et presque de folie tout le plaisir qu'il éprou-
ve dans cet exercice, ainsi qu'avec la compagne qu'il a
choisie! Enfin, après s'être fatigué outre mesure, il se
jette dans les bras de deux personnes qui sont prêtes
à le recevoir et s'endort immédiatement, après quoi il se
réveille ensuite parfaitement guéri, et ne se rappelant
plus de rien excepté de la morsure qu'il a reçue! Cette
maladie, ajoute naïvement le même auteur, a coutume
de durer deux ou trois jours, jusqu'à ce que l'instru-
ment, la musique et la personne aient rencontré l'a-
grément du malade, et il dit avoir été témoin de tout ce
qui est exposé ci-dessus chez une femme de cinquante
ans⁵! Il est fâcheux vraiment qu'au lieu du temps de la*

vati, fossero messi al riparo dalle ingiurie del tempo e più ancora dalla mano dell'uomo. Mi rimane da dire che vicino alla porta orientale si osservano le rovine dell'acquedotto che forniva l'acqua potabile alla città, come si vedrà in seguito d'altri resti in direzione di Capaccio, donde probabilmente è venuto a quest'ultima città il nome di *Caput aquae* e al suo vescovo quello di *Caputaquensis*³. Quanto al ruscello chiamato Salso, già citato, così come alle fonti che hanno origine sotto le mura di Paestum e sfociano nel mare vicino alla torre della dogana, sembra che queste acque non siano adatte per l'uso domestico. Considerando la loro proprietà leggermente purgativa, mi è stato assicurato che esse sono spesso utilizzate dagli abitanti di questi luoghi per combattere le ostruzioni addominali che si vedono così spesso verificarsi a seguito di febbri periodiche, che colpiscono ogni estate alcuni agricoltori impegnati nel lavoro della campagna in queste pianure pericolose. Ma questo è tutto ciò che posso dire al momento, non potendo citare nessun fatto in proposito.

Concludo dicendo che Virgilio parla nelle sue *Georgiche*⁴ di una specie di grosse mosche, che si trovavano nel bosco dedicato a Diana, situato non lontano da Paestum, che erano, come sono ancora oggi, molto fastidiose per gli animali che pascolavano nel vicinato. Secondo l'ingenuo canonico Bamonte, c'è anche nelle stesse campagne, e soprattutto nel luogo chiamato San Paolo, una specie di tarantola con figura simile ai ragni normali, ma che non ordisce alcuna tela e appare al tempo del raccolto. Se qualcuno, dice questo autore, ha la sfortuna di essere morso, avverte subito un'angoscia generale, accompagnata da dolori, i cui rimedi non sono altri che la musica e la danza. Il paziente, dopo aver ascoltato vari strumenti e vari brani di musica, si dispone a poco a poco a ballare con la persona che gli è più simpatica e, non appena inizia, s'agita danzando, e manifesta con grida di gioia e quasi di follia tutto il suo piacere provato in questo esercizio, così come con la compagna che ha scelto! Infine, dopo essersi stancato al massimo, si getta tra le braccia di due persone che sono disposte a riceverlo e si addormenta subito, dopo che poi si sveglia perfettamente guarito, non ricordandosi più di nulla, tranne il morso che ha ricevuto! Questa malattia, aggiunge ingenuamente lo stesso autore, in genere dura due o tre giorni, fino a quando lo strumento, la musica e la persona abbiano incontrato il consenso del paziente, e lui dice che ha visto tutto quanto descritto in una donna di cinquanta anni⁵! È davvero un peccato che, invece di essere al tempo del raccolto, allora noi fossimo in autunno e non abbiamo potuto quindi osservare un fenomeno così notevole; ma infine eccoci debitamente avvertiti: invece di andare in Puglia d'ora in avanti per osservare i *tarantolati*, come comunemente chiamiamo coloro che sono stati morsi da una tarantola, i curiosi potranno soddisfare

3 C'est dans ce lieu que fut trouvé le magnifique bas-sin de granit qui sert actuellement d'ornement à la grande fontaine de la villa royale de Naples.

4 Lib. III, p. 146.

5 Le Antivhità Pestane, pag.5.

3 In questo luogo fu trovata la magnifica vasca di granito che adorna oggi la grande fontana della villa reale di Napoli.

4 Lib. III, p. 146.

5 Le Antichità Pestane, pag. 5.

moisson, nous fussions alors en automne et que nous n'ayons pu par conséquent observer un phénomène si remarquable; mais enfin nous voilà dûment avertis: au lieu d'aller en Pouille dorénavant pour observer des tarentules, comme l'on appelle vulgairement ceux, qui ont été mordus par une tarentule, les curieux, pourront satisfaire ce désir plus commodément maintenant, en allant faire une excursion à Paestum pendant l'été; mais je doute cependant qu'à ce prix il se trouve jamais quelqu'un qui voudra vérifier les observations de M. Bamonte. Trois heures employées à parcourir les ruines, sans nous arrêter un seul moment, nous parurent, comme on peut fort bien le croire, un instant, et ce ne fut pas sans de vifs regrets que nous dûmes songer à la retraite pour retourner à notre bord, où nous étions tous rendus de nouveau à cinq heures; et un quart d'heure après, les roues du Stromboli étaient déjà en mouvement pour nous ramener à Naples.

L'intendant de Salerne, le comte et la comtesse de Savignano et M. Puzio, qui s'étaient empressés de venir au-devant de nous à notre arrivée à Paestum, comme on l'a vu plus haut, voulurent bien s'embarquer aussi pour revenir avec nous dans la capitale, et leur réception sur notre steamer ne manqua pas d'être marquée, comme notre reconnaissance nous en faisait un devoir, par des battements de mains et par des applaudissements encore plus vifs que ceux avec lesquels nous les avions accueillis à notre arrivée.

A cinq heures et demie, par les soins de l'estimable duc de Bagnoli syndic de Naples, et du digne maire du quartier de Chiaia, le chevalier Antoine Carafa Noja, ainsi que du noble et excellent commandeur Antoine Spinelli des princes de Scalea qui avait été choisi expressément par le Roi pour le représenter dans cette promenade, secondés par le brave capitaine Marius Patrelli qui commandait le Stromboli, et qui durant notre traversée fut avec les diverses personnes de son équipage d'une complaisance extrême envers tous ses passagers, on nous servit un dîner choisi et bien reçu, pendant lequel, d'après l'invitation du Prince Bonaparte, nous bûmes tous avec un sincère et chaleureux enthousiasme à la santé de LL. MM. le Roi et la Reine, et à celles de S. A. R. le Prince héréditaire, et des autres membres de l'auguste Famille Royale des Deux-Siciles.

Enfin, à onze heures du soir, le Stromboli était heureusement de retour dans le port de Naples, et ainsi se termina ce solennel et intéressant voyage, dont je suis sur, comme je l'ai dit déjà en commençant et je me plais à le répéter en terminant cette relation, que tous ceux qui ont eu le bonheur d'en faire partie en conserveront à jamais les plus agréables souvenirs, en même temps que je me porte garant que tous en ont emporté également une sincère et éternelle reconnaissance envers le magnanime Souverain, qui daigna dans cette éclatante occasion se montrer d'une manière aussi affable que royale le généreux Mécène des savants italiens.

Heureux, en attendant, mille fois, si je n'ai pas trop présumé de mes forces en essayant de retracer les impressions que nous avons éprouvées durant cette mémorable excursion à Capri et à Paestum!

questo desiderio più comodamente ora, andando a fare un'escursione a Paestum durante l'estate; ma dubbio, tuttavia, che a tal prezzo si trovi mai qualcuno che vorrà verificare le osservazioni del signor Bamonte.

Passammo tre ore a percorrere le rovine che abbiamo descritto, senza fermarci un solo momento, e ci sembrò, come si può ben credere, un istante, e non senza un profondo rammarico dovemmo pensare al ritorno e al punto di partenza, dove tornammo alle ore cinque; e, un quarto d'ora dopo, le ruote dello Stromboli erano già in movimento per riportarci a Napoli.

L'amministratore di Salerno, il conte e la contessa di Savignano e il signor Puzio, che ci erano venuti incontro quando siamo arrivati a Paestum, come abbiamo detto in precedenza, furono così gentili da intraprendere con noi il viaggio di ritorno alla capitale, e la loro accoglienza sul nostro battello non mancò di essere contrassegnata, come la nostra gratitudine richiedeva, da battute di mano e applausi più vivaci rispetto a quelli con cui li avevamo accolti al nostro arrivo.

Alle cinque e mezzo, con le premure dello stimabile duca di Bagnoli sindaco di Napoli e del degno sindaco del quartiere di Chiaia, il cavaliere Antonio Carafa Noja, e del nobile e grande comandante Antonio Spinelli dei principi di Scalea, che era stato appositamente scelto dal Re a rappresentarlo in questa passeggiata, assistiti dal bravo capitano Mario Patrelli che comandava lo Stromboli, e che durante il nostro viaggio fu insieme con i vari membri del suo equipaggio di una estrema compiacenza verso tutti i passeggeri, ci fu servito una piacevole cena durante la quale, secondo l'invito del principe Bonaparte, abbiamo bevuto tutti con un sincero e caloroso entusiasmo alla salute delle Loro Maestà, il Re e la Regina, e a quelle di Sua Altezza Reale il Principe ereditario, e degli altri membri dell'augusta Famiglia Reale delle Due Sicilie.

Infine, alle undici di sera, lo Stromboli fece felicemente ritorno nel porto di Napoli, e così finì il solenne ed interessante viaggio, di cui sono sicuro, come ho detto già all'inizio e mi piace ripeterlo terminando questo resoconto, tutti coloro che hanno avuto la fortuna di parteciparvi ne conserveranno per sempre i ricordi più piacevoli, mentre nello stesso tempo posso garantire che tutti porteranno una sincera ed eterna gratitudine al magnanimo sovrano, che in questa brillante occasione volle mostrarsi in maniera affabile e reale come il generoso mecenate degli studiosi italiani.

Felice, intanto, mille volte, se non ho sopravvalutato le mie forze cercando di ricordare le impressioni che abbiamo vissuto durante questa memorabile escursione a Capri e a Paestum!